

◎反競争的行為に係る協力に関する日本国政府と欧州共同体との間の協定

(略称) 欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

平成 十五年 七月 十日 ブリュッセルで署名
平成 十五年 八月 九日 効力発生
平成 十五年 八月 八日 告示

(外務省告示第二七五号)

目次

ページ

前文	.....
第一条 目的及び定義	.....
第二条 通報	.....
第三条 執行活動における協力	.....
第四条 執行活動の調整	.....
第五条 一方の締約国の領域における反競争的行為であつて他方の締約国政府の利益に悪影響を及ぼすものに関する協力	.....
第六条 執行活動に関する紛争の回避	.....
第七条 締約者間の協議	.....
第八条 競争当局間の協議	.....
第九条 情報の秘密性	.....
第十条 雑則	.....

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

第十一条 連絡	.....
第十二条 効力発生及び終了	.....
末 文	.....
○合意された議事録	.....

前
文

反競争的行為に係る協力に関する日本国政府と欧州共同体との間の協定

日本国政府及び欧州共同体（以下「両締約者」という。）は、

日本国及び欧州共同体の経済を始め世界経済における相互関連が一層強まりつつあることを認識し、

日本国及び欧州共同体それぞれの競争法の健全かつ効果的な執行が、それぞれの市場の効率的な機能及び相互間の貿易にとって重要であることに留意し、

日本国及び欧州共同体それぞれの競争法の健全かつ効果的な執行が、当該競争法の適用における両締約者間の協力及び時宜に応じた調整により強化されることに留意し、

日本国及び欧州共同体それぞれの競争法の適用に関する両締約者間の相違が随時生じ得ることに留意し、

日本国及び欧州共同体それぞれの競争法（以下「各締約者の競争法」という。）の適用において各締約者の重要な利益を慎重に考慮する旨の両締約者の誓約に留意し、

千九百九十五年七月二十七日及び二十八日に修正された国際貿易に影響のある反競争的慣行に係る加盟国の間の協力に関する経済協力開発機構理事会勧告並びに千九百九十八年三月二十五日に採択された「ハード・コア・カルテルを防止するための効果的な行動に関する同理事会勧告を考慮して、

次のとおり協定した。

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
CONCERNING
COOPERATION ON ANTICOMPETITIVE ACTIVITIES

THE GOVERNMENT OF JAPAN, of the one part, and THE EUROPEAN COMMUNITY, of the other part (hereinafter referred to as "the Parties");

RECOGNISING that the world's economies, including those of Japan and the European Community, are becoming increasingly interrelated;

NOTING that the sound and effective enforcement of competition laws of Japan and the European Community respectively is a matter of importance to the efficient functioning of their respective markets and to trade between them;

NOTING that the sound and effective enforcement of competition laws of Japan and the European Community respectively would be enhanced by cooperation and, where appropriate, coordination between the Parties in the application of those laws;

NOTING that from time to time differences may arise between the Parties concerning the application of the competition laws of Japan and the European Community respectively;

NOTING their commitment to give careful consideration to the important interests of each Party in the application of the competition laws of Japan and the European Community respectively (hereinafter referred to as the "competition laws of each Party"); and

HAVING REGARD to the Recommendation of the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development Concerning Co-operation Between Member Countries on Anticompetitive Practices Affecting International Trade, as revised July 27 and 28, 1995, and to the Recommendation of the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development Concerning Effective Action Against Hard Core Cartels adopted on March 25, 1998;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

目的及び 定義

第一条

1 この協定は、両締約者の競争当局間の協力及び調整を促進することを通じて、各締約者の競争法の効果的な執行に寄与するとともに、その適用におけるすべての事項にわたり、両締約者間の紛争が生ずる可能性を回避し又は軽減することを目的とする。

2 この協定の適用上、

(a) 「反競争的行為」とは、各締約者の競争法により制裁その他の排除に係る措置の対象とされる行動又は取引をいう。

(b) 「構成国の権限のある当局」とは、欧州共同体を設立する条約第二百九十九条(1)に規定する欧州共同体各構成国(以下「の当局であって、欧州共同体の競争法を適用する権限を有するものをいう。欧州委員会」は、この協定の署名に際して構成国の権限のある当局の「一覧表を日本国政府に提供するものとし、また、必要に応じその都度、最新の「一覧表を日本国政府に提供するものとする。欧州委員会が日本国政府に対し提供する最新の「一覧表に構成国の権限のある当局が記載されるまでの間においては、第九条6の規定による当該構成国の権限のある当局への情報の送付は、これを行ってはならない。

(c) 「競争当局」とは、

(i) 欧州共同体については、欧州共同体の競争法に基づく職責における欧州委員会をいう。

(ii) 日本国については、公正取引委員会をいう。

(d) 「競争法」とは、

(i) 欧州共同体については、欧州共同体を設立する条約第八十一条、第八十二条及び第八十五条、事業集中規制に関する閣僚理事会規則(EEC)四〇六四・八九、当該条約に基づく実施規則並びにそれ

ARTICLE 1

1. The purpose of this Agreement is to contribute to the effective enforcement of the competition laws of each Party through promoting cooperation and coordination between the competition authorities of the Parties and to avoid or lessen the possibility of conflicts between the Parties in all matters pertaining to the application of the competition laws of each Party.

2. For the purposes of this Agreement,

(a) the term "anticompetitive activities" means any conduct or transaction that may be subject to sanctions or other relief under the competition laws of Japan or the European Community.

(b) the term "competent authority of a Member State" means one authority for each Member State mentioned in Article 299(1) of the Treaty establishing the European Community competent for the application of competition laws. Upon signature of this Agreement a list of such authorities will be notified by the Commission of the European Communities to the Government of Japan. The Commission will notify to the Government of Japan an updated list each time this becomes necessary. No information pursuant to paragraph 6 of Article 9 of this Agreement shall be sent to a competent authority of a Member State before this authority is included in the list notified by the Commission to the Government of Japan.

(c) the terms "competition authority" and "competition authorities" mean:

(i) for the European Community, the Commission of the European Communities, as to its responsibilities pursuant to the competition laws of the European Community; and

(ii) for Japan, the Fair Trade Commission.

(d) the term "competition laws" means:

(i) for the European Community, Articles 81, 82, and 85 of the Treaty establishing the European Community, Council Regulation (EEC) No 4064/89 on the control of concentrations

通 報

らの改正をいう。

(iii) 日本国については、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（以下「独占禁止法」という。）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(e) 「執行活動」とは、一方の締約者の競争当局が行う審査又は手続による競争法の適用をいう。ただし、経済概況又は特定産業分野における概況の調査を目的とする調査研究活動（競争法違反の疑いに関連して行われるいかなる調査も含むもの）と解してはならない。を含むものではない。

(f) 「締約者の領域」とは、文脈により、日本国の領域又は欧州共同体を設立する条約が適用される領域をいう。

(g) 「締約者の法令」とは、文脈により、日本国の法令又は欧州共同体の法令をいう。

第二条

1 各締約者の競争当局は、他方の締約者の重要な利益に影響を及ぼすことがあると認める自己の執行活動について、当該他方の締約者の競争当局に通報する。

2 他方の締約者の重要な利益に影響を及ぼすことがある執行活動は、次のものを含む。

(a) 当該他方の締約者の執行活動に関連する執行活動

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

between undertakings, and their implementing Regulations pursuant to the said Treaty, as well as any amendments thereto; and

(iii) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947) (hereinafter referred to as "the Antimonopoly Law") and its implementing regulations as well as any amendments thereto.

(e) the term "enforcement activities" means any application of competition laws by way of investigation or proceeding conducted by the competition authority of a Party. However, research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific industries are not included. Such research, studies or surveys shall not be construed so as to include any investigation with regard to suspected violation of competition laws.

(f) the term "the territory of a Party", "the territory of the Party" and "the territory of the other Party" means the territory of Japan or the territory to which the Treaty establishing the European Community applies, as the context requires.

(g) the term "the laws and regulations of a Party", "the laws and regulations of the Party" and "the laws and regulations of the other Party" means the laws and regulations of Japan or the laws and regulations of the European Community, as the context requires.

ARTICLE 2

1. The competition authority of each Party shall notify the competition authority of the other Party with respect to the enforcement activities that the notifying competition authority considers may affect the important interests of the other Party.

2. Enforcement activities that may affect the important interests of the other Party include those that:

(a) are relevant to enforcement activities of the other Party;

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

- (b) 当該他方の締約者の国民（欧州共同体については、その構成国の国民）又は当該他方の締約者の領域内における関係法令に基づいて設立され若しくは組織された会社に対して行われる執行活動
- (c) 企業結合以外の反競争的行為であって、その実質的な部分が当該他方の締約者の領域内において行われるものに関する執行活動
- (d) 企業結合であって、次の(i)又は(ii)に掲げるものが当該他方の締約者の領域内における関係法令に基づいて設立され又は組織された会社である場合に関する執行活動
- (i) 当事者の一又は二以上
- (ii) 当事者の一又は二以上を支配する会社
- (e) 当該他方の締約者が要求し、奨励し又は承認したものと一方の締約者の競争当局が認める行為に関する執行活動
- (f) 当該他方の締約者の領域内における行為を要求し又は禁止する制裁その他の排除に係る措置がいずれかの競争当局により実施され又はその実施が求められることを含む執行活動
- 3 次の措置を企業結合について与える(ii)の規定による通報が必要となる場合には、その通報は当該措置を与える時までに行う。
- (a) 欧州共同体については、
- (i) 関係理事会規則（E E C）四〇六四・八九第六条(i)(c)に従った企業結合に関する手続の開始の決定
- (ii) 異議告知書の発出
- (b) 日本国については、

- (b) are against a national or nationals of the other party (in the case of the European Community a national or nationals of the Member States of the European Community), or against a company or companies incorporated or organised under the applicable laws and regulations within the territory of the other Party;
- (c) involve anti-competitive activities, other than mergers or acquisitions, carried out in any substantial part within the territory of the other Party;
- (d) involve a merger or acquisition in which:
- (i) one or more of the parties to the transaction; or
- (ii) a company controlling one or more of the parties to the transaction, is a company incorporated or organised under the applicable laws and regulations within the territory of the other Party;
- (e) involve conduct considered by the notifying competition authority to have been required, encouraged or approved by the other Party; or
- (f) involve the imposition of, or application for, sanctions or other relief by a competition authority that would require or prohibit conduct within the territory of the other Party.
3. Where notification is required pursuant to paragraph 1 of this Article with respect to mergers or acquisitions, such notification shall be given not later than:
- (a) in the case of the European Community,
- (i) the Decision to initiate proceedings with respect to the concentration, pursuant to Article 6(1)(c) of Council Regulation (EEC) No 4064/89; and
- (ii) the issuance of a Statement of Objections.
- (b) in the case of Japan,

執行活動
における
協力

(i) 企業結合計画に関する文書、報告その他の情報の提出につき独占禁止法に従って行う競争当局の要請の発出

(ii) 勧告又は審判開始決定の発出

4 次の措置を企業結合以外の事項についてとることに關し1の規定による通報が必要となる場合は、その通報は、当該措置をとるに先立ち、できる限り早期に行う。

(a) 欧州共同体については、

(i) 異議告知書の発出

(ii) 決定又は和解の採択

(b) 日本国については、

(i) 刑事告発

(ii) 緊急停止命令の申立て

(iii) 勧告又は審判開始決定の発出

(iv) 課徴金納付命令の発出（ただし、納付者に対して事前の勧告が発出されていない場合に限る）

5 この条の規定による通報は、当該通報を受ける締約者がその重要な利益に与える執行活動の影響について当初の評価を行うことを可能とする程度に十分詳細な内容を伴うものでなければならぬ。

第三条

1 各締約者の競争当局は、当該締約者の法令及び重要な利益に適合する限りにおいて、かつ、自己の合理的に利用可能な資源の範囲内で、他方の締約者の競争当局に対し、その執行活動について支援を提供する。

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

(i) the issuance of request to submit documents, reports or other information concerning the proposed transaction pursuant to the Antimonopoly Law; and

(ii) the issuance of a Recommendation or the Decision to initiate a hearing.

4. Where notification is required pursuant to paragraph 1 of this Article with respect to matters other than mergers or acquisitions, notification shall be given as far in advance of the following actions as is practically possible:

(a) in the case of the European Community,

(i) the issuance of a Statement of Objections; and

(ii) the adoption of a Decision or settlement.

(b) in the case of Japan,

(i) the filing of a criminal accusation;

(ii) the filing of a complaint seeking an urgent injunction;

(iii) the issuance of a Recommendation or the Decision to initiate a hearing; and

(iv) the issuance of a surcharge payment order when no prior recommendation with respect to the payer has been issued.

5. Notifications shall be sufficiently detailed to enable the notified Party to make an initial evaluation of the effects of the enforcement activities on its own important interests.

ARTICLE 3

1. The competition authority of each Party shall render assistance to the competition authority of the other Party in its enforcement activities to the extent consistent with the laws and regulations of the Party rendering the assistance and the important interests of that Party, and within its reasonably available resources.

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

執行活動
の調整

2	各締約者の競争当局は、当該締約者の法令及び重要な利益に適合する限りにおいて、次のことを行う。
(a)	他方の締約者の領域内における競争に対しても悪影響を及ぼす可能性があるとする反競争的行為に係る自己の執行活動につき、他方の締約者の競争当局に通報すること。
(b)	反競争的行為に関する重要な情報（自己が保有し、かつ、その注意の対象となっているものに限り）であって、他方の締約者の競争当局の執行活動に関連し又はその執行活動を正当化する可能性があるとするものを、当該他方の締約者の競争当局に提供すること。
(c)	要請に応じ、かつ、この協定の規定に従い、自己の保有する情報であって他方の締約者の競争当局の執行活動に関連するものを、当該他方の締約者の競争当局に提供すること。

第四条

1	両締約者の競争当局は、相互に関連する事案について執行活動を行う場合には、それぞれの執行活動の調整につき検討する。
2	両締約者の競争当局は、特定の執行活動の調整の要否を検討するに当たり、特に次の要素を考慮すべきである。
(a)	当該執行活動の目的を達成する上で双方が有する能力に対して当該調整が及ぼす効果
(b)	当該執行活動に必要な情報を入手する上で双方のそれぞれが有する相対的な能力
(c)	関係の反競争的行為に対し双方のいずれかが効果的な排除に係る措置を確保することのできる程度

2.	The competition authority of each Party shall, to the extent consistent with the laws and regulations of the Party, and the important interests of that Party:
(a)	inform the competition authority of the other Party with respect to its enforcement activities involving anticompetitive activities that the informing competition authority considers may also have an adverse effect on competition within the territory of the other Party;
(b)	provide the competition authority of the other Party with any significant information, within its possession and that comes to its attention, about anticompetitive activities that the providing competition authority considers may be relevant to, or may warrant, enforcement activities by the competition authority of the other Party; and
(c)	provide the competition authority of the other Party, upon request and in accordance with the provisions of this Agreement, with information within its possession that is relevant to the enforcement activities of the competition authority of the other Party.

ARTICLE 4

1.	Where the competition authorities of both Parties are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they shall consider coordination of their enforcement activities.
2.	In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, the competition authorities of the Parties should take into account the following factors, among others:
(a)	the effect of such coordination on their ability to achieve the objectives of their enforcement activities;
(b)	the relative abilities of the competition authorities of the Parties to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;
(c)	the extent to which the competition authority of either Party can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;

一方の締約国の領域における競争的行為が他方の締約国の利益に悪影響を及ぼすものに関する協力

(d) 一層効率的な資源の利用可能性

(e) 当該執行活動の対象者にとっての費用の削減可能性

(f) 排除に係る措置の調整が両締約者及び当該執行活動の対象者のそれぞれにもたらす潜在的な利益

3 執行活動の調整に際しては、各締約者の競争当局は、他方の締約者の競争当局による執行活動の目的を慎重に考慮して自己の執行活動を行うよう努める。

4 相互に関連する事案について両締約者の競争当局が執行活動を行うに際しては、各締約者の競争当局は、他方の締約者の競争当局の要請により、かつ、自己の締約者の重要な利益に適合する限りにおいて、当該執行活動に関連して秘密の情報を提供した者に対し、当該情報を当該他方の締約者の競争当局が共有することに同意するかどうかを照会することにつき検討する。

5 いずれの一方の締約者の競争当局も、他方の締約者の競争当局に適切な通報を行うことを条件として、執行活動の調整をいつでも限定し又は終了し、執行活動を独自に行うことができる。

第五条

1 各締約者の競争当局は、他方の締約者の領域内で行われた反競争的行為が自己の締約者の重要な利益に悪影響を及ぼすと信ずる場合には、管轄権に関する紛争を回避することの重要性及び当該他方の締約者の競争当局が当該反競争的行為に関してより効果的な執行活動を行うことのできる可能性があることに留意して、当該他方の締約者の競争当局に対して適切な執行活動を開始するよう要請することができる。

2 1の規定による要請には、関係の反競争的行為の性質及び当該反競争的行為が当該要請を行う競争当局

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

(d) the opportunity to make more efficient use of resources;

(e) the possible reduction of cost to the persons subject to the enforcement activities; and

(f) the potential advantages of coordinated relief to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordinated enforcement activities, the competition authority of each Party shall seek to conduct its enforcement activities with careful consideration to the objectives of the enforcement activities by the competition authority of the other Party.

4. Where the competition authorities of both Parties are pursuing enforcement activities with regard to related matters, the competition authority of each Party shall consider, upon request by the competition authority of the other Party and where consistent with the important interests of the requested Party, inquiring whether persons who have provided confidential information in connection with those enforcement activities will consent to the sharing of such information with the competition authority of the other Party.

5. Subject to appropriate notification to the competition authority of the other Party, the competition authority of either Party may, at any time, limit or terminate the coordination of enforcement activities and pursue their enforcement activities independently.

ARTICLE 5

1. If the competition authority of a Party believes that anticompetitive activities carried out in the territory of the other Party adversely affect the important interests of the former Party, such competition authority, taking into account the importance of avoiding conflicts regarding jurisdiction and taking into account that the competition authority of the other Party may be in a position to conduct more effective enforcement activities with regard to such anticompetitive activities, may request that the competition authority of the other Party initiate appropriate enforcement activities.

2. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effect

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

の側の締約者の重要な利益に及ぼす影響についてできる限り具体的な説明を付し、当該要請を行う競争当局として可能な追加的情報の提供その他の協力の申出を含める。

3 要請を受けた競争当局は、当該要請において特定される反競争的行為について執行活動を新たに開始し又は拡大するかどうかを慎重に検討する。当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、実行可能な限り速やかに自己の決定を通報する。執行活動を開始する場合には、当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、当該執行活動の最終的な結果を通報し、かつ、暫定的な進展のうち重要なものを可能な範囲において通報する。

4 この条のいかなる規定も、当該要請において特定された反競争的行為について執行活動を行うかどうかに関し、当該要請を受けた締約者の競争当局がその競争法及び執行政策の下で有する裁量を制限するものではなく、また、当該要請を行った締約者の競争当局が当該要請を取り下げることを行わないものではない。

第六条

執行活動 に関する 競争の回 避

1 各締約者の競争当局は、執行活動のあらゆる局面（執行活動の開始及び範囲並びに各事案における制裁その他の排除に係る措置の性質に関する決定を含む。）において、他方の締約者の重要な利益に慎重な考慮を払う。

2 いずれか一方の締約者が、他方の締約者による特定の執行活動が自己の重要な利益に影響を及ぼすことがあることを当該他方の締約者に通報したときは、当該他方の締約者は、当該執行活動の重要な進展について適時に通報するよう努める。

3 いずれか一方の締約者の執行活動が他方の締約者の重要な利益に悪影響を及ぼすおそれがあるといずれかの締約者が認める場合には、両締約者は、利害の競合を適切に調整するに当たり、次の要素その他状況に応じ関連する要素を考慮すべきである。

(a) 関係する反競争的行為に対し、一方の締約者の領域内における行動又は取引と他方の締約者の領域内

on the important interests of the Party of the requesting competition authority, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting competition authority is able to provide.

3. The requested competition authority shall carefully consider whether to initiate enforcement activities, or whether to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request. The requested competition authority shall inform the requesting competition authority of its decision as soon as practically possible. If enforcement activities are initiated, the requested competition authority shall inform the requesting competition authority of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authority under its competition laws and enforcement policies as to whether or not to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in the request, or precludes the requesting Party's competition authority from withdrawing its request.

ARTICLE 6

1. The competition authority of each Party shall give careful consideration to the important interests of the other Party throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of enforcement activities, the scope of enforcement activities and the nature of sanctions or other relief sought in each case.

2. When either Party informs the other Party that specific enforcement activities by the latter Party may affect the former's important interests, the latter Party shall endeavour to provide timely notice of significant developments of such enforcement activities.

3. Where either Party considers that enforcement activities by a Party may adversely affect the important interests of the other Party, the Parties should consider the following factors, in addition to any other factor that may be relevant in the circumstances in seeking an appropriate accommodation of the competing interests:

(a) the relative significance to the anticompetitive activities of conduct or transactions occurring

における行動又は取引とのそれぞれが有する相対的な重要性

(b) 当該反競争的行為がそれぞれの締約者の重要な利益に及ぼす相対的な影響

(c) 執行活動を行う締約者の領域内における消費者、供給者又は競争相手を害する旨の当該反競争的行為に関する者の意思についての証拠の存否

(d) 当該反競争的行為が日本国及び欧州共同体それぞれの市場における競争を実質的に減殺する程度

(e) 一方の締約者による執行活動と他方の締約者の法令、政策又は重要な利益とが抵触し又は競合する程度

(f) 私人（自然人であるか法人であるかを問わない。）が両締約者による相反する要求の下に置かれる可能性

(g) 関連する資産及び取引の当事者の所在地

(h) 締約者の当該執行活動により当該反競争的行為に対する効果的な制裁その他の排除に係る措置が確保される程度

(i) 同一の者（自然人であるか法人であるかを問わない。）に関する他方の締約者の執行活動が影響を受ける程度

第七条

1 両締約者は、必要に応じ、この協定の規定の適用に關して生ずるいかなる事項についても、外交上の経路を通じて協議することができ、

2 この条の規定に基づく協議の要請は、外交上の経路を通じて行われる。

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

within the territory of a Party as compared to conduct or transactions occurring within the territory of the other Party;

(b) the relative impact of the anticompetitive activities on the important interests of the respective Parties;

(c) the presence or absence of evidence of an intention on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers, or competitors within the territory of the Party conducting the enforcement activities;

(d) the extent to which the anticompetitive activities substantially lessen competition in the market of Japan and the European Community respectively;

(e) the degree of conflict or consistency between the enforcement activities by a Party and the laws and regulations of the other Party, or the policies or important interests of that other Party;

(f) whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by both Parties;

(g) the location of relevant assets and parties to the transaction;

(h) the degree to which effective sanctions or other relief can be secured by the enforcement activities of the Party against the anticompetitive activities; and

(i) the extent to which enforcement activities by the other Party with respect to the same persons, either natural or legal, would be affected.

ARTICLE 7

1. The Parties may hold, as necessary, consultations through the diplomatic channel on any matter which may arise in connection with this Agreement.

2. A request for consultations under this Article shall be communicated through the diplomatic channel.

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

第八条

競争当局
間の協議

- 1 両締約者の競争当局は、いずれか一方の締約者の競争当局の要請に応じて、この協定の実施に当たって生ずることのあるいかなる事項についても、相互に協議する。
- 2 両締約者の競争当局は、少なくとも年一回、次の目的のために会合する。
 - (a) 各締約者の競争法に関連する執行努力及び重点事項の現状に関する情報を交換すること。
 - (b) 共通の関心を有する経済分野に関する情報を交換すること。
 - (c) それぞれの競争当局が検討中の政策の変更に関して討議すること。
 - (d) その他各締約者の競争法の適用に係る事項であつて相互に関心を有するものに関して討議すること。

第九条

情報の秘
密性

- 1 この協定の他のいかなる規定にもかかわらず、いずれの締約者も、当該締約者の法令によつて禁止されている場合又は自己の重要な利益と両立しない場合には、他方の締約者に情報を提供することを要しない。
- 2 (a) この協定に従つて一方の締約者から他方の締約者に提供された情報（公開情報を除く）は、当該他方の締約者により、第一条1に定める目的のためにのみ使用される。
 - (b) 一方の締約者がこの協定の下で秘密として情報を提供した場合には、他方の締約者は、当該他方の締約者の法令に従い、その秘密を保持する。
- 3 一方の締約者は、この協定に従つて提供される情報について、自己の定める条件に従つてこれを使用するよう要求することができ、当該情報の提供を受けた締約者は、当該一方の締約者の事前の同意なしに、当該条件に反する方法で当該情報を使用してはならない。

ARTICLE 8

1. The competition authorities of the Parties shall consult with each other, upon request of either Party's competition authority, on any matter which may arise in the implementation of this Agreement.
2. The competition authorities of the Parties shall meet at least once a year to:
 - (a) exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to the competition laws of each Party;
 - (b) exchange information on economic sectors of common interest;
 - (c) discuss policy changes that they are considering; and
 - (d) discuss other matters of mutual interest relating to the application of the competition laws of each Party.

ARTICLE 9

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws and regulations of the Party possessing the information or such communication would be incompatible with its important interests.
2. (a) Information, other than publicly available information, communicated by a Party to the other Party pursuant to this Agreement shall only be used by the receiving Party for the purpose specified in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement.
 - (b) When a Party communicates information in confidence under this Agreement, the receiving Party shall, consistent with the laws and regulations, maintain its confidentiality.
3. A Party may require that information communicated pursuant to this Agreement be used subject to the terms and conditions it may specify. The receiving Party shall not use such information in a manner contrary to such terms and conditions without the prior consent of the other Party.

4 各締約者は、秘密の保持、自己が定める条件又は情報の使用目的の制限に関して自己が要請する保証を他方の締約者から得ることができない場合には、当該他方の締約者に提供される情報を限定することができる。

5 この条の規定は、情報（公開情報を除く）の提供を受けた締約者が次に掲げる範囲において当該情報を使用し又は開示することを妨げるものではない。

(a) 情報を提供した締約者が、その使用又は開示について予め同意を与える範囲

(b) 情報の提供を受けた締約者の法令に基づき、その使用又は開示が義務付けられる範囲。ただし、当該締約者が次の条件に従うことを条件とする。

(i) この協定に従って秘密として提供された情報を当該情報を提供した締約者の事前の同意なく第三者又は他の当局による利用に供することが法的に義務付けられることにつながる行動を自らとってはならないこと。

(ii) 可能な限り、当該情報を提供した締約者に対しその使用又は開示について事前に通報し、かつ、要請に応じ当該締約者と協議し、その重要な利益に妥当な考慮を払うこと。

(iii) 当該情報を提供した締約者の同意が得られる場合を除くほか、当該情報に係る第三者又は他の当局による開示請求に対し、当該情報の秘密を保持するために関係法令の下で利用可能なすべての措置をとるべき。

6 欧州共同体の競争当局は、

(a) 日本国の競争当局への通報の後に、日本国の競争当局から受けた通報の内容について、重要な利益が影響を受ける構成国の権限のある当局に通報する。

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

4. Each Party may limit the information it communicates to the other Party when the latter Party is unable to give the assurance requested by it with respect to confidentiality, with respect to the terms and conditions it specifies, or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

5. This Article shall not preclude the use or disclosure of information, other than publicly available information, by the receiving Party to the extent that:

(a) the Party providing the information has given its prior consent to such use or disclosure, or

(b) there is an obligation to do so under the laws and regulations of the Party receiving the information. In such case, the receiving Party:

(i) shall not take any action which may result in a legal obligation to make available to a third party or other authorities information provided in confidence pursuant to this Agreement without the prior consent of the Party providing the information;

(ii) shall, wherever possible, give advance notice of any such use or disclosure to the Party which provided the information and, upon request, consult with the other Party and give due consideration to its important interests; and

(iii) shall, unless otherwise agreed by the Party which provided the information, use all available measures under the applicable laws and regulations to maintain the confidentiality of information as regards applications by a third party or other authorities for disclosure of the information concerned.

6. The competition authority of the European Community,

(a) after notice to the Japanese competition authority, will inform the competent authorities of the Member State or Member States whose important interests are affected of the notifications sent to it by the Japanese competition authority;

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

(b) 日本国の競争当局との協議の後に、執行活動の協力及びその調整について、重要な利益が影響を受ける構成国の権限のある当局に通報する。

(c) (a)及び(b)の規定に従って構成国の権限のある当局に提供された情報（公開情報を除く。）が、第一条1に定める目的以外のいかなる目的のためにも使用されないこと及び当該情報が開示されないことを確保する。

第十条

1 この協定は、両締約者により、日本国及び欧州共同体のそれぞれにおいて効力を有する法令に従ってかつ、それぞれの競争当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

2 この協定を実施するための詳細な取決めは、両締約者の競争当局間で行うことができる。

3 この協定のいかなる規定も、両締約者の間で有効な他の二国間及び多数国間の協定又は取決めに従って両締約者が相互に支援を求め又は与えることを妨げるものではない。

4 この協定のいかなる規定も、管轄権に関連するすべての問題に関する各締約者の政策的な又は法的な立場を害するものと解してはならない。

5 この協定のいかなる規定も、他の国際協定又は日本国若しくは欧州共同体の法律の下における各締約者の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第十一条

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に基づく連絡は、両締約者の競争当局間において直接これを行うことができる。ただし、第一条2(b)の規定による一覽表の提供、第二条の規定による通報及び第五条1の規定による要請は、外交上の経路を通じ、書面によって確認されなければならない。その確認は、該当する連絡が両締約者の競争当局間において行われた後でできる限り速やかに行う。

(b) after consultation with the Japanese competition authority, will inform the competent authorities of such Member State or Member States of any cooperation and coordination of enforcement activities; and

(c) shall ensure that information, other than publicly available information, communicated to the competent authorities of the Member State or Member States pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) above shall not be used for any purpose other than the one specified in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement, as well as that such information shall not be disclosed.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations in force in Japan and the European Community respectively and within the available resources of their respective competition authorities.

2. Detailed arrangements to implement this Agreement may be made between the competition authorities of the Parties.

3. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other bilateral or multilateral agreements or arrangements between the Parties.

4. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issue related to jurisdiction.

5. Nothing in this Agreement shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under other international agreements or under the laws of Japan or the European Community.

ARTICLE 11

Unless otherwise provided in this Agreement, communications under this Agreement may be directly carried out between the competition authorities of the Parties. Notifications under paragraph 2(b) of Article 1, Article 2 and requests under paragraph 1 of Article 5 of this Agreement, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channel. The confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication

効力発生
及び終了

末
文

第十二条

- 1 この協定は、署名の日の後三十日目の日に効力を生ずる。
 - 2 この協定は、いずれか一方の締約者が他方の締約者に対し、この協定を終了せたい旨を外交上の経路を通じて文書により通告した日の後六十日目の日まで効力を有する。
 - 3 両締約者は、この協定が効力を生ずる日から五年以内に、この協定の運用について検討する。
- 以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。
- 二十三年七月十日にブリュッセルで、日本語、イタリア語、英語、オランダ語、ギリシヤ語、スウェーデン語、スペイン語、デンマーク語、ドイツ語、フィンランド語、フランス語及びポルトガル語により本書二通を作成した。相違がある場合には、英語及び日本語の本文による。
- 日本国政府のために
朝海和夫
- 欧州共同体のために
ウンベルト・ヴァッターニ
フィリップ・ロウ

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

concerned between the competition authorities of the parties.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other Party in writing through the diplomatic channel that it wishes to terminate the Agreement.
3. The Parties shall review the operation of this Agreement not more than five years from the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, on this tenth day of July, 2003, in the Japanese, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, the Spanish and Swedish languages. In case of divergence the English and Japanese texts shall prevail over the other language texts.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN: FOR THE EUROPEAN COMMUNITY:

(Signed) Kazuo Asakai (Signed) Umberto Vattani
Philip Lowe

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定

合意され
た議事録

合意された議事録

下名は、本日署名された反競争的行為に係る協力に関する日本国政府と欧州共同体との間の協定（以下「協定」という。）の交渉において到達した次の了解を記録する。

両締約者は次の了解を確認する。

(1) 日本国政府は、関係事業者の同意を得て、かつ、協定第四条4の規定に従って提供される情報を除き、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十一年法律第五十四号）第三十九条の規定の対象である「事業者の秘密」を協定の下で欧州共同体に提供すること（以下を要しない）。

(2) 欧州共同体は、協定第四条4の規定に従って提供される情報を除き、関係理事会規則一七・一九六二の第二十條の規定の対象である秘密情報を協定の下で日本国政府に提供すること（以下を要しない）。

二千三年七月十日にブリュッセルで

日本国政府のために

朝海和夫

欧州共同体のために

ウンベルト・ヴァッターニ

フィリップ・ロウ

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which they have reached during the negotiation of the Agreement between the Government of Japan and the European Community concerning cooperation on anticompetitive activities (hereinafter referred to as the "Agreement") signed today:

Both Parties confirm their understanding that:

(1) the Government of Japan is not required to communicate to the European Community under the Agreement "trade secrets of entrepreneurs" covered by the provisions of Article 39 of the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947), except for those communicated with the consent of the entrepreneurs concerned and in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 4 of the Agreement; and

(2) the European Community is not required to communicate to the Government of Japan under the Agreement confidential information covered by Article 20 of Regulation 17/1962, except for the information communicated in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 4 of the Agreement.

Brussels, July 10, 2003

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

(Signed) Kazuo Asakai

FOR THE EUROPEAN COMMUNITY:

(Signed) Umberto Vattani
Philip Lowe

(参考)

この協定は、日本国政府及び欧州共同体の競争当局間の協力及び調整に関し定めたものである。

日本語及び英語以外のテキストについては、掲載を省略する。

欧州共同体との反競争的行為に係る協力協定